

Г Е Н Р И Х   Г Е Й Н Е

С т и х о т в о р е н и я

Перевод с немецкого В. ЛЕВИКА

\*  
\* \*

Не знаю, что стало со мною,  
Моя печаль все сильней.  
Давно не дает мне покою  
Сказанье прошлых дней.

Прохладен воздух, темнеет,  
Но Рейна глубь светла.  
В лучах зари пламенеет  
Высокая скала.

Там девушка, песнь напевая,  
Сидит на вершине крутой.  
Сияет коса золотая,  
И гребень горит золотой.

Сидит и поет над рекою  
И волосы чешет она,  
И дикой, и страстной тоскою  
Волшебная песня полна.

Гребец, в смятении глубоком,  
Роняет весло в быстрину,  
Не спорит больше с потоком,  
Глядит лишь туда, в вышину.

Я знаю, волна, свирепея,  
Потопит челн меж камней.  
И это все Лорелея  
Сделала песней своей.

\*  
\* \*

Печаль, печаль в моем сердце,  
А май расцветает кругом.  
Стою под липой зеленой  
На старом валу крепостном.

Внизу канал обводный  
На солнце ярко блестит.  
Мальчишка едет в лодке,  
Закинул лесу — и свистит.

На том берегу пестреют,  
Как разноцветный узор,  
Дома, сады и люди,  
Луга, и коровы, и бор.

Девчонки белье полощут,  
Звенят их голоса.  
Бормочет мельница глухо,  
Алмазы летят с колеса.

А там караульная будка  
Под башней стоит у ворот,  
И парень в красном мундире  
Шагает взад и вперед.

Своим ружьем он играет,  
Горит на солнце ружье.  
Вот вскинул, вот взял на мушку, —  
Стреляй же в сердце мое!



Игра судьбы повторена,  
Воскресли дни великой были,  
Лишь изменились имена,  
Но все герои те же, что и были.

Им также гибель рок судил, —  
Хоть реют стяги в гордом строе,  
Пред властью грубых темных сил  
Обречены падению герои.

О да! Медведь и бык теперь —  
Союзники. В неравном споре

Ты побежден, мадьяр, но верь —  
Мы все живем и не в таком позоре.

Пойми, хозяева твои —  
Вполне пристойная скотина,  
А мы — рабы осла, свиньи,  
Мы в грязном псе признали господина.

От смрада их спасенья нет, —  
Лай, хрюканье и визг, мычанье!  
Но не волнуйся так, поэт,  
Ты болен — и умней хранить молчанье.

\*  
\* \*

Завидовать жизни любимцев судьбы  
Смешно мне, но я поневоле  
Завидовать их смерти стал,  
Кончине без муки, без боли.

В роскошных одеждах, с венком  
на челе.

В веселье сладострастном  
Средь пышных пиров умирают они,  
Сраженные призраком властным.

И, покидая с улыбкой мир,  
До старости бодры и юны,  
Нисходят в царство мертвецов  
Все фавориты фортуны.

Сухотка их не извела,  
У мертвых приличная мина,  
Достойно вводит их в свой круг  
Царевна Прозерпина.

Завидный жребий! А я семь лет,  
С недугом тяжким в теле,

Терзаюсь — и не могу умереть,  
И корчусь в моей постели.

О, господи, пошли мне смерть,  
Внемли моим рыданиям!  
Ты сам ведь знаешь, у меня  
Таланта нет к страданиям!

Прости, но твоя нелогичность,  
господь,

Приводит в изумленье:  
Ты создал поэта весельчака,  
И портишь ему настроенье.

От боли веселый мой нрав зачах,  
Ведь я уже меланхолик.  
Кончай эти шутки, не то из меня  
Получится католик.

Тогда я вой подниму до небес  
По обычаю добрых папистов.  
Не допусти, чтоб так погиб  
Умнейший из юмористов!